

## CORRECCIONES A LAS FORMULAS DE SALZBURG Y A LAS CARTAS CAROLINGIAS (\*)

Juan Gil

Recientemente, el gran paleógrafo B. Bischoff ha publicado, sobre un apógrafo por él descubierto de Forster, la *editio princeps* de un libro de fórmulas de Salzburgo<sup>1</sup> y de unas cartas del tiempo de Tasilón y Carlomagno (*Sitzsb. bayer. Akad. Wiss.*, 1973, 16 ss.). De hecho, se trata de una transcripción de la copia, sin que Bischoff se encare de verdad con los problemas que plantea el texto<sup>2</sup>; en muy escasas ocasiones propone conjeturas, y cuando lo hace, corrige tímidamente, en nota a pie de página. Como es natural, muchos pasajes quedan así sin explicación alguna, aunque hay que decir en su descargo que el latín, sobre todo el de las cartas, es a veces

---

(\*) B. Löfstedt y C. Lanham leyeron la primera redacción de este trabajo. Quede aquí constancia de mi agradecimiento por su estímulo y sugerencias.

1. Una parte de las fórmulas de Salzburgo había sido editada por Zeumer (*MGH, Legum sectio V. Formulae*, Hannover 1886, p. 439 ss.) sobre el códice Monacensis Lat. M 4650, del s. IX. Su texto en algunos pasajes deja que desear. He aquí algunos ejemplos: *Form.* 12 (p. 443, 14) *magnificas infolatus* (correxí : *infilatus* cod.) *uestri* (i. e. *pontificatui uestro*) *repndimus grates* 55 (p. 451, 38) *caue et cauendum doce* [et] (deleui) *ne aduersus Deum murmuretur*, 60 (p. 453, 8) *huc, ita ut dispositum habemus, die proconsule habuimus occurrere minime ualuimus* (en el códice se enmendó *habemus*, descolocándose después la corrección; léase, por tanto, *dispositum habuimus*). En 22 (p. 445, 28) se debe poner el punto después de *tunc*.

2. Conviene aquí deshacer un error de Bischoff en la interpretación de III 21 *Quoniam uetusto oriens in iurore conlisis, indiscisam et supertextam minutatim scriptulam feci*. No se trata de *cryptula*, como quiere Bischoff, sino de un diminutivo de *scripta*, i. e. *litterulae* (cf. Hübner, *IHC*, 454 *Floresindus diaconus fecit hanc scribta*). Quizá todo ello se refiera al modo de enviar la carta, cf. *Vita Odiliae* 7 (*MGH, Script. rer. Mer.*, VI, p. 41) *tunc ergo scripsit epistolam eamque globo coccineo inuolutam eidem germano per quendam peregrinum transmisit*.

casi ininteligible, dejando traslucir influjos irlandeses. A subsanar los defectos de la edición de Bischoff está dedicado un artículo fundamental de B. Löfstedt y C. Lanham (*Eranos*, LXIII [1975] 69 ss.), en el que se resuelven multitud de problemas lingüísticos y textuales y se aducen interesantísimos paralelos y fuentes de otras cartas y formularios semejantes. Es éste el único trabajo que conozco sobre los textos publicados por Bischoff en el momento de escribir esta nota, en la que me propongo discutir algunas de las lecturas y correcciones propuestas hasta ahora.

II 9, 8 ss. (p. 36) *Quia de uobis omnia bona nobis abundant, et quasi de riuoli fontis humanae caritatis gaudia nobis emanant.* Löfstedt (p. 72) atetiza *de*, haciendo transitivo *emanant* (cf. *ThLL*, VIII, c. 322, 76). Creo que el paralelismo *de uobis... abundant, de riuoli <s>... emanant* abona la corrección que he propuesto (cf. sobre todo *Form. Salzb.* 7 [p. 442, 2 Zeumer] *solent plerumque de fonte caritatis etiam fluere uerba salutationis*, *Chron. Moz.* 30, 15, *Alb. Vita* 2, 19).

II 9, 11 ss. (p. 36) *Missum nostrum usque ad uestram direximus clementiam sciscitare de uestra sospitate, eumque redeuntem nobis certiores de uestra incolomitate simulque gaudia ferente optamus.* Por *redeuntem* es preciso leer *reddentem*: la construcción es similar a II 15, 23 (p. 39) *de uestra uero gloriosa ac diligenda sanitate cum omni gaudio nobis laetiores reddatis*, a III 22, 14 (p. 56) *tibi reddet Dominus in futuro praetendentem cum angelis suis laetificantem*, y a *Form. Salzb.* 9 (p. 442, 27 Zeumer) *sacrosanctis litteris uestris <de> (addidi) desiderantissimam nobis sospitatem uestram nobis sepius letificare certos facere dignetur reuerentia uestra.* Es evidente que en estos casos ha habido un cruce con la construcción *reddere aliquid alicui*; pero también, muy probablemente, hay que contar con una ultracorrección: en la lengua vulgar había prevalecido en la mayor parte de la Romania *nos* sobre *nobis* (cf. p. e. II 16, 12 [p. 40] *ut pinctorem unum nos prestare dignemini* con el comentario de Löfstedt en p. 73 n. 8, *Vita Goaris* 4 [MGH, *Script. rer. Mer.*, IV, p. 414] *forsitan nos Deus aliquem pauperem uel peregrinum adducit*, *Vita Haimhrammi* 36 [MGH, *Script. rer. Mer.*, IV, p. 510] *dum nos res innotuisset*), por lo que, cuando se quería hacer gala de erudición, se prefería utilizar el más culto dativo: cf. II

18, 5 (p. 40) *desiderium uobis uidendi*, III 15, 23 (p. 52) *quia ualde mihi ignaram confiteor*. Esta confusión de acusativo y dativo, patente p. e. en *Vita Haimhrammi* 44 (MGH, *Script. rer. Mer.*, IV, p. 520) *repente ad memoriam uenisse me contigit rem quam narro* (cf. *Vita Hugberti* prol. [MGH, *Script. rer. Mer.*, VI, p. 482] *quia tanto quaeque de eo uera proferre potero, quanto me contigit familiaris eius presentiam non deesse*, 8 [p. 487] *Hoc audito quod nos omnes sic acciderat*, *ibid.* *Et hoc cur sileam, quod me seruo eius in ipsa accione contigit?*, *Codex Carolinus* 8 [p. 497, 6 Gundlach] *si perire... nos contigerit*) nos aconseja ser más prudentes en la interpretación de algunos de los ejemplos de reflexivos propuestos por Norberg en *Synt. Forsch.*, p. 158 ss. Concretamente, la construcción *se esse*, como ha demostrado recientemente B. Löfstedt en *Arctos*, VIII (1974) 90 ss., es de todo punto imposible; para Löfstedt, la explicación de un caso como *hic uiro Dei humili uoce respondit, se melius esse lacte potare quam absinthium* ha de partir de un fenómeno de fosilización; al ser *respondit se, dicentes se* construcciones fijas, se mantuvo el *se* aun cuando la frase siguiente exigiera un *sibi*. Creo más sencillo suponer que *se* equivale pura y simplemente a *sibi*.

II 11, 8 ss. (p. 37) *Igitur deprecamur bonitatem uestram, ut de nostra iustitia, quam in illo loco adquirere habemus, unde inde adiuuare dignemini*. Löfstedt (pp. 72-73) atetiza *inde*, pensando en una ditografía o en una doble variante. Más económico resulta escribir *unde unde*, que conviene mejor al sentido.

II 13, 12 (p. 38) *Nos etiam rogantes, cantorem unum pollicere dignati estis, ut secundum Romanae ecclesiae auctoritatem cantileno filius nostris uestrisque fideles discipulos confirmare studium haberet*. El texto está evidentemente estragado. Sugiero leer *cantilene <officiis> filios nostri uestrique fideles discipulos*, y con más dudas *conformare*.

II 15, 1 (p. 38) *Pio patri uenerandaeque canitie nite oculis pulchraeque faciae domno illo*. Por *nite* Bischoff propone *nitentibus*. Preferiría leer *mite* (ejemplos de *mites oculi* en *ThLL*, VIII, c. 1156, 33) antes que *nitens*. He de advertir, sin embargo, que *nite* no parece ser otra cosa sino una repetición inconsciente de *ca-nitie*; en tal caso, hay que suplir un adjetivo que concierte con *oculis* (quizá *candidis*).

II 18, 5 (p. 40) *ab amore desiderium uobis uidendi*. Löfstedt (p. 73) presenta dos alternativas: o atetizar *desiderium* o leer *desiderium uestrum*. Creo mejor corregir *ob* (que se confunde sin embargo con *ab* p. e. en *Form. Aug. Coll. C* 18 [p. 373, 12 Zeumer] *ab amore Dei*) *amoris desiderium*, cf. *Vita Bertilae* 5 (*MGH, Script. rer. Mer.*, VI, p. 106) *cum summo amoris desiderio*.

III 6 (p. 48). La carta presenta un texto muy corrompido. En 5 ss. se lee: *ego et gregatio antestite nostro, in quantum nostra possibilitas est, non cessamus pro uobis preces fundere ad Deum*. ¿Qué significa *antestite nostro*? La comparación con I 15, 5 (p. 39) *quia, in quantum nobis uires suppetunt, cum omni coenobioli nostri (coenobiolo nostro Löfstedt [p. 74]; preferiría añadir grege o una palabra parecida) fideliter et incessanter pro uita uestra et statu preces fundere <ad> (addidi) Deum patrem omnipotentem non cessamus* evidencia que *nostro* ha de referirse al convento: propongo leer, por tanto, *arcisterii nostri* (o quizá *arcisterio nostro*). Pocas líneas más abajo aparece una fórmula enigmática: *ut bonum, quod modo in iuuentute agere coepisti, plurimos ad perfectum perducatis aetatem et uideatis filios uestros usque in quartam et quintam generationem cum pacem*. La interpretación que da Löfstedt (pp. 79-80) a este complicado pasaje resulta demasiado forzada: para que *bonum* no quede en el aire, propone suplir *coepisti<s, perficiatis>*, señalando que a continuación parecen estar unidas dos fórmulas: *plurimos (scil. filios) ad perfectum perducatis aetatem* (con *aetas* masculino) y *uideatis filios uestros in quartam et quintam generationem*. Ni Bischoff ni Löfstedt han sacado el partido que sería de desear a otro texto semejante, que presenta asimismo un texto muy corrompido (IV 11, 8, p. 60): *et nos quia indigni sumus preces et bonas agere, exceptis plurimis annis ad perfectum ducatis aetatem et uideatis filios filiorum uestrorum*. Ambos pasajes permiten, a mi juicio, reconstruir el siguiente texto:

A (III 6)

*ut bonum, quod modo  
in iuuentute agere coepisti, plu-  
[rimos  
annos ad perfectam perducatis  
[aetatem*

B (IV 11)

*et nos, quia indigni sumus,  
prec<ant>es ut bonum, <quod-  
[modo>  
agere cepistis, plurimis  
annis ad perfectam ducatis ae-  
[tatem*

Obsérvese que en B *quia* equivale a *quamuis*, como en III 10, 7 (p. 50) *quia femineum sexum habes, tamen uirilem opus incipisti*. Para la comprensión del pasaje hay que contar con la confusión de dos fórmulas, como ya intuyó Löfstedt: *et bonum, quod agere coepistis, ad perfectum perducatis* (cf. *Codex Carol.* 7 [p. 492, 32 Gundlach] *Decertate bonum opus quod cepistis implere*, 29 [p. 535, 27] *quatenus bonum opus quod coepisti per te compleatur*, 35 [p. 543, 25] *uos bonum quod cepistis opus perficere studeatis*, 55 [p. 579, 10] *ut sicut coepisti bonum opus perficias*) y *ut uos Dominus ad perfectam aetatem perducatur* (cf. *Codex Carol.* 26 [p. 530, 26] *uitam actusque uestros... Dominus... ad perfectam perducatur aetatem*, 35 [p. 543, 17] *omnipotens Deus... ad perfectam uos perducatur aetatem*). Otro término medio se encuentra en *Form. Salz.* 65 (p. 455, 2 Zeumer) *uestra magna clementia nos... aluistis, docuistis et usque nunc Domino donante ad perfectum deduxistis*.

El final de la carta también plantea dificultades: *Regnantes uos prospere innumeros annorum, ut semper sit pax in diebus uestris, ut tibi heru sospitem et sanitatem diu uiue in euum*. La palabra *heru* provoca el siguiente comentario de Bischoff: 'wohl als Vokativ zu *herus* zu verstehen'. Tal interpretación es totalmente imposible; la carta en este punto necesita una enmienda más drástica: hay que leer *ut* (quizá *et*) *tibi* <tribuat> *heru*<*s*> *sospi*<*ta*> *tem et sanitatem. Diu uiue in euum*, como se dice en III 10, 7 (p. 50) *ut tibi tribuat perseueratum in sua uoluntate. Heru*<*s*> en la acepción de *Dominus* está frecuentemente atestiguado en textos medievales. Queda de todas maneras un escollo por salvar: el extraño *innumeros annorum*. Creo que la solución más sencilla es corregir *annos*, a no ser que se prefiera suplir *innumeros* <numeros> *annorum*.

III 7, 2 (p. 48) *Domno beatissimo et nobis cum summa reuerentissima et reueratione suscipiendo*. Tiene toda la razón Bischoff al proponer en el aparato crítico *ueneratione*; sólo queda corregir *reuerentissimae*[*t*] (i. e. *reuerentissime*, concertando con *suscipiendo*).

III 10, 12 (p. 50) *Modo ageri*. Por la cita que sigue (*mantem aerie*) es preciso corregir *aerige*. Más abajo se lee: *Quamuis ego in oriente et tu in occidente, tamen condunata caritate numquam ab inuicem separemur*. Por *condunata* Bischoff propone *conglutinata*, sin duda por respeto a la fuente (cf. Lanham, p. 92). Me parece

claro, sin embargo, que *condunata* no es más que *codunata* (i. e. *coadunata* con la misma contracción que tenemos en *congustia*) o bien *conadunata*.

III 14, 2 (p. 51) *De meo imploro flebili humato pausanti uoce collecto sub terrae cispite sopinatus tumulo. Es menester enmen- dar collectus.*

III 15, 1 (p. 52) *Reuerentissimo et uiro beatissimo... Virgilio episcopo ego inscia... salutem non [me] merito mandamus, sed...* Así es preciso puntuar el comienzo de la carta, expulsando el *me* producido por ditografía. Más abajo, en la línea 18 ss., Bischoff presenta el siguiente texto: *Scitote quia ex his nostris, quae sunt, qualiscunque adest, tuaque elimosina dirigunt incolomam ad nos, ut sint sermones tui uerite circumfulti.* La construcción parece imposible, así como la puntuación propuesta por Bischoff. Y sin embargo, la corrección no puede ser más sencilla: *ex his nostris, quae sunt qualiscunque, ades[t], tuaque elimosina dirigunt incolomam ad nos*, es decir, 'has de saber que gracias a estas obras nuestras, por poco que valgan, estás presente (entre nosotros), y nos envían (estas obras) tu limosna intacta'. La frase final no ofrece mayores problemas. Ya Forster sugiere que en vez de *uerite* hay que leer *ueritate*; resta únicamente corregir *sermones* en *sermonis*.

III 17, 8 (p. 53) *Et licet locorum longo interuallo disiuncti simus aliquando, mente tamen et dilectione firmiter et immobiliter permaneamus inseparabiliter coniuncti simus.* Parece intolerable la sucesión de los dos verbos *permaneamus* y *coniuncti simus*. Creo que hay que leer *coniunctissimi*. El origen de la corrupción es evidente: *coniunctissimi* ha sido alterado en *coniuncti simus* por recuerdo de *disiuncti simus* y asonancia con *permaneamus*. Más abajo, en línea 11 (*ego dico tibi... quod numquam ab amicitia tua nole me seperare*), Bischoff sugiere alterar *nole* en *nolo* o *noli*; léase *nolle*.

III 19, 4 (p. 54) *In nocte ista offensio fuit in duobus uerbis. Sed oppido construxi sibi spiria.* Todo indica que hay que corregir *con-traxi suspiria* (cf. *trahere suspiria*). A continuación se lee: *Quid per propriam hereditatem (scil. intelligitur) nisi in familiabus uerbis et cogitatibus?* Se debe corregir *familia<ri>bus*. Por último, en línea 23 da la impresión de que se ha omitido una palabra: *Salutant*

*te archangeli, angeli et omnis celestis uirtutum <turma>*. Löfstedt (p. 82) propone *uirtutes*.

III 20, 13 ss. (p. 55) *Post haec uero citote uos migratur fiere, simul praedictum presbyterum uobiscum iterum nunc ad occiduis partibus uidere regem*. La conjetura de Forster *scitote* es plausible; no así el *iturum* de Bischoff. La construcción sintáctica empieza por plantearnos un problema: para Löfstedt (p. 83) se trata de un nominativo con infinitivo, interpretación posible, pero que no acaba de satisfacer en cuanto al sentido (cf. *Form. Salz.* 19, p. 444, 32 *ut nostri semper memor... fieri dignemini*, ejemplo que muestra mejor que nada la diferencia que media entre uno y otro pasaje). El imperativo *citote*, a mi juicio, no puede ser otra cosa que *cito ite* (también podría pensarse en *cito itote* o *ocius ite*, posibilidad esta última lejana). ¿Qué hacer entonces con *migratur fiere*? Se ofrece la siguiente alternativa: si *fiere* no está corrompido, el verbo tiene normalmente en esta colección dos valores: 'suceder' y 'hacer', en este último caso siempre en infinitivo (cf. Löfstedt, p. 77, y mis *Misc. Wisig.*, p. 4); ésta puede ser una clave para interpretar el pasaje: *migratur fiere* no es más que *migratus fieri*, i. e. *migrationem facere*, si bien no conozco ningún ejemplo de este sustantivo (pero cf. *oratus, natatus, rogatus*, etc.). En el supuesto de que *migratur* (i. e. *migrator*, vocablo atestiguado sólo en los glosarios) sea lectura correcta, es preciso corregir *fiere*, siendo lo más económico leer *ferere*. La traducción en el primer caso sería: «Marchad rápido a hacer un viaje con el susodicho sacerdote de nuevo a Occidente a ver al rey»; en el segundo: «Id rápido, casi como un emigrante, etc.». Es notable el uso de *simul* con valor de preposición (cf. Hofmann-Szantyr, *Lat. Gramm.*, p. 272).

III 22 (p. 56) *Non per directum ducit, sed in asperis spinis quadruplis*. ¿Qué quiere decir *quadruplis*? A mi juicio, en *quadruplis* se oculta *adque tribulis*: la asociación *spinae/tribuli* es muy común en la Vulgata (cf. también Blaise, s. u. *tribulus*). El línea 15 surge otra nueva dificultad: *Trina triplex salus te custodiat in euum, firmissima caritas pura celestis tecum sit in eptis sine intermissione*. Por *eptis* Bischoff propone *epistulis*, Lanham (p. 97) *epulis*; preferiría *ceptis*.

IV 5 (p. 58) *ea tamen condicione, ut, dum aduixero, mihi deser-*

*uias, post opitum uero meum, si mihi subprestes, ex ceteris ingenuus.* Hay que leer *si mihi subprestes <es>, exteteris ingenuus.* Creo que gracias a esta confusión de *c* y *t* se puede explicar una extraordinaria expresión que aparece repetidas veces en el *Codex Carolinus*: *Deo imitabilia uestigia* (17 [p. 517, 3 Gundlach]; 18 [p. 518, 20]; 24 [p. 528, 10]; 26 [p. 531, 5]). En los dos primeros pasajes el códice presenta las variantes *amitabilia* e *imitalia*; la primera de ellas nos da pie para restituir sin lugar a dudas *Deo amicabilia uestigia* (cf. *Deo placita... uestigia* en 35 [p. 543, 24]): *Deo amicabilis* es una variante del frecuente *Deo amabilis* (cf. Gundlach, p. 505 n. 6).